Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygniótł go\* wiatr\*\* \*\*\* swoimi skrzydłami i zawstydzą się z powodu swych ołtarzy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygniecie ich wiatr swoimi skrzydłami, zawstydzą się z powodu swych ołtarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochwyci ich wiatr swoimi skrzydłami i będą zawstydzeni z powodu swoich ofiar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zachwyci ich wiatr skrzydłami swemi, i będą zawstydzeni dla ofiar swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Związał go duch na skrzydłach swoich, a zawstydzeni będą od ofiar swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porwie ich wicher na skrzydłach swoich, wstydzić się będą swoich ołtarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wicher rozniesie ich na swoich skrzydłach, a wtedy doznają hańby z powodu swoich ołtarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porwie ich wicher na swoich skrzydłach, wtedy doznają hańby z powodu swoich ofiar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porwie go wicher na swoich skrzydłach i doznają wstydu z powodu swoich ołtarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochwycą ich skrzydła wichury, i będą się wstydzili swych ołtarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти є сплетення вітру в її крилах, і завстидаються їхніми жертівниками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swe skrzydła pochwyci ich zawierucha, a wtedy powstydzą się swoich uczt ofiarnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatr okrył ją swymi skrzydłami. A oni będą się wstydzić swych ofiar”. |

1. 1) Raczej: ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiatr, רּוחַ (ruach), lub: Duch. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 1:19</x>; <x>230 1:4</x>; <x>230 35:5</x>; <x>240 11:29</x>; <x>290 11:15</x>; <x>290 57:13</x>; <x>300 22:22</x>; <x>330 27:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podmuchem wiatru ty jesteś w jej skrzydłach i zostaniecie zawstydzeni z powodu ich ołtarzy G, συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-5)